

中國話與英語的拉丁化

理論
原則
方案

中國話寫法拉丁化

— 理論 • 原則 • 方案 —



上 海

中文拉丁化研究會出版

• 1935 •

Latinxua sh dungfang weidadi gemina.

三版前記

這本小書從再版到現在已經半年了，在這半年當中，學習和應用拉丁化新文字的人們，飛快地增加起來。已使這個運動深入到廣大的羣衆中去。爲滿足一般讀者的迫切需要，所以現在我們來印第三版。

根據我們研究和實際應用的結果，對於現有的方案，在寫法上增加了幾項新的規則。現在把這些新的寫法規則，加在這裏，作爲本書的新的補充。

關於“di, -di, -dii”（底，的，地）的寫法。

- （1）表示名詞所有格的介詞‘di’（底），跟它前面的名詞分開寫，比方：

Zhungguo yjan di geming

（中國語言底革命）

Latinxua yndung di kaizhan

（拉丁化運動底開展）

Gogo di pungju di shu

（哥哥底朋友底書）

- （2）形容詞和代名詞所有格語尾‘-di’（的），跟它前面的詞類連着寫，比方：

Cungmingdi xaiz (聰明的孩子)
Gemingdi yjan yndung (革命的語言運動)
wodi(我的), nidi(你的), womndi(我們的),
nimndi(你們的), dagiadi(大家的)。

- (3) 形容詞短句的語尾 '-di' (的), 跟它前面的詞兒用短橫(一)連起來, 比方:

Laoban duidai womn-di taidu xen bu xao.
(老板對待我們的態度很不好)

Ta sh nago das xangian-di rhen.
(他是那個打死漢奸的人)

Wo sh xen siang nianshu-di, kosh wo
meijou gungfu.
(我是很想念書的, 可是我沒有功夫)

- (4) 副詞的語尾用 'dii' (地) 來表示, 比方:

zingoiaooiaodii (靜悄悄地)
itian-itiandii (一天一天地)
manmanrdii zou (慢慢兒地走)
xaoxaordii gan (好好兒地幹)
gaogao-xingxingdii nianshu
(高高興興地念書)

關於數詞的寫法。

- (1) 數詞應當跟它後面的名詞分開寫, 比方:

san dianzhung (三點鐘)

s-u tian (四五天)

io:an giubai sansh liu nian (一千九百三十六年)

但表示「數詞單位」的「個」(-go), 「本」(-ben), 「張」
(-zhang)等, 和它們前面的數詞連着寫。(見第32頁)

一九三六年一月四日

再版前記

本書的初版，得到了意外的好評，在兩個月之間銷光了。這次重版，我們把初版中的錯字，依照讀者的來信指示，——加以改正。能挖版的就挖，不能挖的也列入正誤表中了。

對於初版中不及提到或是說得不夠的若干問題，我們趁這次再版的機會，在這里來補充一下。

(一)首先是目前的「識字運動」。這個「識字運動」企圖在二個或四個月內教會文盲六百多個老漢子。他們無視了各地的方音，對於上海的大眾，也強制他們依注音符號來學北平土音。這個運動不但沒有跨出「千字課」和「國語運動」的老調，而在「識字讀本」(商務出版)中還散播着對大眾有害的毒素。

「識字」運動是應該擁護的，然而像這樣的「識字運動」，實際上却是個「不識字運動」：不但不能叫大眾「識字」反而剝奪了大眾真正識字求知識的機會。說得更確切些，這個運動乃是一種敷衍，欺騙和麻醉。他們並不希望大眾真的識字，對於語文改革運動的一切中傷和迫害，便是頂雄辯的證據。

對於這個愚民運動，我們沒有權利緘默，我們反對用老漢字教育大眾，反對有毒的「識字運動」。我們主張用拉丁化新文字來推行大眾的識字運動，來提高大眾的文化水平。

(二)方言問題。「中文拉丁化的原則」中，沒有指出統一民族語的形成，這是很遺憾的地方。拉丁化果然反對以北平土話強制全國的所謂「國語運動」，但是拉丁化並不漠視中國統一民族語的建設的。我們認為：語言是隨着社會經濟政治的發展，由分歧而走向統一（正如馬爾所指出的），由方言而民族語，而世界共通語。方言乃是個歷史的範疇，所以拉丁化並非「爲方言而方言」。對於拉丁化，方言乃是促進形成統一民族語的手段。

民族語形成的客觀條件是社會的變革，交通的發達，以及各地人民接觸的頻繁，它的主觀條件是掃除文盲，提高文化，以及土話的交溶。客觀條件果然是主要的，但是在拉丁化發展的過程中，我們必須逐漸清洗太僻的土話，有意識地促進各區方言的交溶，以助成統一語的形成。我們認為：各區方言的拉丁化，正是使得各區方言有比現在更多的機會來相互吸收，相互傳習，使得方言更急速地交溶，也就是推進了統一民族語的形成的。

(三)別字和手頭字問題。對於大眾，「有沒有漢字，

一點兒關係也沒有」的，所以局部改造漢字來解決中國文字問題的主張，以及要求以別字或手頭字作為拉丁化過渡階段的主張，都是不對的。這個「過渡階段」乃是維持「沒有文字」的現狀，乃是大眾文盲時期的延長。

把漢字音符化的「別字」的辦法，至少要有四百多個漢字（在北方話中共有四百幾十個各不相同的音段，每一音段用一個漢字來代表），如要「自由書寫」，那就要更多的漢字。在這點上別字比注音符號難十多倍，更不能和拉丁化比了。對於文盲大眾，別字並無存在理由。

手頭字披上方塊字的外衣，潛入漢字隊里，去搗亂漢字，在這點上文是拉丁化的友軍，中國語文革命軍派出的便衣隊。它並能給識字不多的人以書寫及閱讀上的若干方便。它的意義在於此，也盡於此了。但是，手頭字如果不隨着拉丁化的開展而和主力軍的進攻配合起來在敵人後方應響，如果它把已獲得的微乎其微的成功為已足只管枝枝節節在字形上打算一筆二筆的減少，而忽視詞兒的連寫，文字的口語化等任務，那麼有一天手頭字會和漢字攜手妥協，和正體漢字站在一邊，而成為拉丁化的阻力的。

（四）拉丁化運動的發展。在最近兩個月以來，在蘇聯及在中國的拉丁化的進展，簡要地向讀者報告一下。

在蘇聯出版的「擁護新文字十日報」，已改為六日報

(全年六十期，報費全年華幣兩元，半年一元，可向拉丁化研究會定閱)。此外，我們所接到的新出的書籍：「有他是怎麼樣死的」(綏拉非莫維支的小說)，「偉大的領袖卡爾馬克斯」，「地理教科書」，「算術習題」，「俄文教科書」等幾種。

在國內，拉丁化研究會已開始出版基金一千元的募捐運動，特別在店員工人中護得了許多人的支持。這個募捐將在本年六月底結束，如果不足一千元，將再來第二次的募捐運動。

上海一家出版所有編印兩種拉丁化書籍的計劃。上海店員工人，已有許多在開始學習拉丁化新文字。

拉丁化課本，因為種種困難，尚未出版。我們預料在本年七月底可以出書，詞典論文集亦可陸續出版。小叢書已有兩種在編輯中，不日可以付印了。上海話的方案，目前非常需要，預計在七月底可以把草案擬好。

目前對於已學成拉丁化的人，書報的供給非常需要，因此我們希望各科的專家多寫一點各科常識的小書（如不能用拉丁化書，用漢字亦可以）。

(五)方案的補充。最近又增加了如下幾個母音重複的詞兒(請參看本書41面)

banz(班子)

baanz(板子)

liz (栗子)

liiz (李子)

nungfu (農夫)

nungfuu (農婦)

ta (他)

taa (她)

yanz (院子)

yaanz (園子)

zai (在)

zaai (再)

我們要向熱心推銷本書，和捐錢的朋友們致謝。爲了本書的第三版，爲了出版基金一千元，我們請求大家更積極地工作起來！對於在初版前記中提及的十幾位小店員，我們更得在這里再度申謝，他們這一次交來了比第一次更多的捐款。他們永遠是我們的工作的督促者，是我們大家最好的榜樣！

一九三五年六月二十日夜

新文字書籍出版預告

在最近兩個月內，我們編好要出版的書籍，有下面的兩種：

(1) Zhunggi Duben (中級讀本)

這本書的內容是從蘇聯遠東歷年出版的新文字書籍裏面選出來的，小說，故事，詩歌都有。除了新文字的創作以外，還有國際文學的翻譯，如高爾基的『母親』，愛倫堡的『煙袋』等，是一部很精彩的新文字文選。

(2) Sin Gozi (新歌集)

這是一本完全新文字的歌集，裏面選了國際和國內著名的歌曲二十多首，用簡譜音符，大家都好認好唱。

目 錄

三版前記·····	1—2
再版前記·····	1—5
前記·····	1—2
中文拉丁化概說·····	3—10
中文拉丁化的原則·····	11—13
北方話拉丁化的方案·····	15—40
拉丁化和知識份子的使命·····	51—54
拉丁化漢文對譯讀物(附錄)·····	55—77

前記

這是我們出版的第一本小書。

好幾個月以前，我們決定了編印課本，詞典和論文集的計劃。這個工作是有不少困難的。負責編輯的人，每天只能抽出一些業餘的時間，來從事於這種工作。而最大的困難是經濟問題，我們無法籌集這筆出版費。「爲文化而奮鬥」的書店，是不屑出版這種書籍的。

但是我們還是埋頭進行我們的工作。我們陸續收到許多新的材料，其中有課本，文學作品，報紙，教授法。因爲新材料的陸續增加，一方面使我們的工作容易起來，我們獲得了參考各項材料的機會；但是另一方面却使得我們的工作延遲起來，在業已編竣的部份中也不得不有各種的增補。

編輯計劃從友人口中傳佈出去之後，我們接到了許多口頭的以及紙上的催促和詢問。我們感到了興奮和慚愧。朋友們對於我們的期待，我們只有用實現計劃來答覆。

一個月前，我們已經把課本和詞典編妥，只剩一些附錄以及課本的插圖還得補進去。我們決定了先出課本，然後再出詞典，最後出論文集。但是細細一算，這本課本總

得要有二百塊錢，才能出版！

於是我們決定，在未出課本之前，先行出版一本小書。跟着這冊小書的出版，同時來發起一個廣泛的「拉丁化出版基金募捐運動」。把捐到的錢，以及這本小書賣下的錢，再來出版課本詞典，以及其他書籍。

在這本小書中，我們把中國話寫法拉丁化的理論和實際，簡要地介紹於讀者。其中「拉丁化概說」一篇，是從「在識字班上中國新文字的教授法指南」（史萍青編，1933年出版）一書中節錄出來的。「中國北方話拉丁化的方案」，是臨時寫成的，是北方話方案中比較詳盡的介紹。我們相信：這兩篇文章可以幫助讀者對於拉丁化的理論和實際獲得正確而清晰的理解。書末的對譯讀物，大半是從業已編就而不久可以出版的「拉丁化課本」裏面選出來的。一般知識份子，靠了這本小書中的方案和對譯讀物的幫助，也就能在極短的時間內，用拉丁化來看書寫作了。

最後，我們要向十幾位青年店員在這裏公開致謝，爲了本書的出版他們把血汗換來的僅有的工錢捐給我們。這些青年的名字，在中國語文革命史上，是值得永遠被人記憶的。對於其他不斷關心，並且幫助我們的朋友們，我們也在這裏道謝。

爲了出版計劃的實現，我們期待着朋友們的精神的物質的聲援！

中文拉丁化概說

(一)我們首先要知道，拉丁化新文字是什麼文字。

祇是知道新文字比漢字容易學習，這是不夠的，我們要對工人解釋為什麼新文字容易學習，它的理由在那裏。

這是一件新的工作，工人一定有許多問題，我們一定要能夠詳細解釋這些問題才行。那麼我們應當清楚地知道：什麼是新文字，新文字和漢字有什麼差別。

(二)在世界上通行的文字，大概可以分兩類：一種是拼音的文字；另一種是象形的文字。

在世界各國中，有的用拼音文字(佔最大多數)，有的用象形文字(就是中國)；還有一部份國家，拼音文字和象形文字合用，(就是日本，高麗兩國)。

(三)為什麼說漢字是壓迫勞動羣衆的工具？

我們知道，在中國很多的人民不識字，大概是在百分之八十以上。這些不識字的人，差不多完全是工農勞動羣衆。

因為什麼原因，他們才不識字呢？他們不識字的原因有好幾個：

第一，中國勞動者很窮苦。工人每天做十個鐘頭以上

的工作，當然沒有工夫念書去。念書要化錢，窮人也沒有可能送他的兒女到學校上學去，至於農民，更是困苦，念書的機會，簡直沒有。

其次，中國的統治階級，不願意勞動者識字。他們知道，工人和農民識了字，就能看得出他們的真正敵人是誰了。

再就是，中國文字——漢字——太難學，念三年兩年書，甚至於念好幾年書，還是不大識字，祇有那些又有錢又有工夫的資本家，地主，和他們的少爺小姐們，才有可能費很多的工夫，化許多錢來學習這種難學的文字。

由這裏可以看出來，中國的漢字，不是我們勞動羣衆的文字，是中國統治階級的文字。

(四)在蘇聯和中國的某些區域裏，都在極力提高勞動者的文化水平線，工人農人不要化錢（國家給我們本子，書，筆，教員，並且還給津貼），也有工夫，都有可能學習。但是，不識字的俄國和高麗勞動者，念三四個月書，就能識字，寫信，看報，中國工人在補習學校，念一兩年書（漢字），還是不能寫信，往下學習，到別的學校，也是困難，這就是漢字妨礙了我們提高自己的文化程度。那麼要用什麼方法來解決這個困難呢？就是要用容易學的文字——拼音文字來代替漢字。

(五)中國話能不能用拼音文字寫出來？

反對新文字的人說：「不可以」。他們的理由是：

1)四聲的關係。他們說：「中國話裏有四聲，有很多的話，音完全一樣，就是用聲來分別，比方 i (衣)，i (移)，i (椅)，i (意)：這些字用漢字寫出來，一看就明白，用拼音文字寫出來，用完全一樣的幾個字母，那就分不出來了」。

據我們看來，這是不成理由的，我們寫新文字，不是一個一個音段分開寫的；是兩個，或好幾個音段連着寫。並且我們說話是一句一句地說，所以很容易明白，也沒有混同的毛病，比方：衣服，移動，椅子，意思。

2)這些反對的人，又這樣說：「中國漢字雖然難學，但是它統一了中國，比方：南方人不懂北方話，可是能懂北方人寫的文章，有漢字可以使各地方的人，互相傳達意思。」我們來看看這種意見對不對——也是不對的。

我們方才說過，中國勞動羣衆，十個人之中，有八九個不識字的，他們又不會念書，又不會寫字，有沒有漢字，對於他們一點兒關係也沒有，只是一般知識分子，才能利用這種文字：南方人給北方人寫信，北方人看南方人寫的文章等等。

實際上說來，就是中國人都識了漢字，也不是統一的，因為階級的利益是矛盾的。例如：識字的上海工人和識字的山東資本家，雖然他們兩個是識字的，但是也並不

統一，因為階級的利益是相反的(矛盾的)；不識字的上海工人和不識字的山東工人，雖然他們兩個不識字，但是階級的利益是統一的。最後，中國各地方的話，完全不是一樣的。廣東人把他們說的話，用漢字寫出來，上海人也是一點兒也不懂，上海話用漢字寫出來，別地方的人也看不明白。下面這個例子是照上海人的口音寫的，上海人一看就明白，你們看看，能不能明白：

「儂做啥個事體」？

「唔今朝嘸沒做啥個事體」。

這兩句話寫的是漢字；雖然識字的山東人能夠一個一個字地念出來，但是這兩句話的意思一點兒也不懂。這兩句話的意思是：「你作什麼事情」？「我今天沒有作什麼事情」。

那麼，反對新文字的這一種意見，也是非常可笑的。

從以上所談的這兩點看起來，我們可以堅決地說；中國語言，可以用拼音文字寫出來的。並且這種工作，一定是要實行的。

(六)我們要採用怎麼樣的拼音文字？

我們知道，拼音文字的實質，就是用專門的符號（字母）來代替語言的聲音。這種符號，有各種各樣的。拼音文字的系統，也是各種各樣的。有拉丁，阿拉伯，希臘，猶太，蒙古，斯拉夫等拼音文字的系統。從這些文字系統

看起來，最通行的是拉丁字母。大多數的國家，英，美，法，德，意大利等等，都用拉丁字母。在蘇聯有一百七十多個民族，除中國民族以外，其餘的都用拼音文字。可是這些拼音文字，都不是一樣的，有的用斯拉夫字，有的用拉丁字，阿拉伯字，在高加索有兩個民族，各有自己的文字。以上這些文字，都是拼音的文字，但是在這些文字中間，有些是很難學的，並且帶着反動的性質；比方說罷：反對拉丁化阿拉伯文的人說，我們不能把阿拉伯文取消，因為這個文字有很多年的歷史，一切聖經（可蘭經），都是用阿拉伯文寫的。在蘇聯，很多民族已經把自己的文字取消，用新的革命的文字——拉丁化文字——來代替了，因為有了新的文字，他們很快的在掃除文盲。勞動者念書，寫字，容易得多了。拉丁化的文字是我們勞動者階級的文字。列甯說過：「拉丁化，在東方是一個偉大的革命」。在蘇聯各民族文字拉丁化，已經有很大的成績，這種成績，甚至影響到了外國，比方：土耳其和蒙古根據蘇聯各民族的經驗，把自己舊的文字取消，也採用拉丁化的文字了。

我們不但是說，拉丁化字母是國際的，並且它在科學（算學，醫學，化學等）上，早就佔了相當的位置，特別顯明的是，像中國，日本的鐵路車站上，也用拉丁字母把站名拚出來，中國郵政局的戳子上，上面刻着漢字，下面刻

着拉丁字。

根據以上幾點看起來，我們所要找的那個代替漢字的拼音文字，當然是要採用拉丁化的文字了。

那麼，什麼「拉丁化是文化侵略，是老毛子強迫中國人學的毛子字」等話，都是狗屁不通的話。我們知道：中國新文字，是用國際的拉丁字母，照中國話拚出來的，就是說，話照舊還是中國話，不過它是從象形文字，進到科學的拼音文字罷了。

有些人問：「中國有沒有過拼音文字」？

我們知道：中國也有過拼音文字，中國的注音字母，也是拼音文字。在好幾年以前，也有人用拉丁字母來拚中國字（「國語羅馬字」）。它們在原則上和我們的新文字，就完全不同了，它們的原則，完全是不對的。為什麼呢？

1) 他們造的注音字母，祇是為幫助學習漢字的，不是拿來代替漢字的。

2) 這種注音字母（「國語羅馬字」也是這樣）是按照一個地方的土話作為統一的標準語——所謂「國語」來拼音的，要各地方的人，都得學這一種土話。比方你是山東人，祇會說山東話，可是念書的時候，要學一種平常沒有說過，並且也不會說的話。

3) 他們的拉丁字母拼音（「國語羅馬字」），也不是來代替漢字的，並且非常難學——每個字都保存着四聲，跟漢

字一樣。

比方：椅子(iz)，他們寫作 yiitz。

出去(chuky)，他們寫作 chuchiuh。

規則(guize)，他們寫作 gueitzer。

這就是在中國有幾個人用的拼音字母，在中國的某些區域裏，現在也正進行新文字的工作，當然，他們和我們的新文字工作同樣是羣衆運動，是革命的工作，和上面的那種「國語運動」，根本上是不同的。

我們新文字的原則是：

1)新文字是代替漢字的，所有的話，所有的文章，——從讀本，小說，詩歌一直到專門科學的文章，都可以用它寫出來。

2)根據中國各地的發音，來規定各地的標準音，各照自己的口音，用新文字字母寫出文字來。凡是勞動者口說的話，就用新文字寫出來，要簡單，通俗，一看就明白。

這就是我們的原則。

現在我們大家知道了，中國的文字有兩種：一種是封建時代的餘毒——舊的漢字，它是統治階級壓迫工農的工具；另一種是工農階級的革命的拼音文字——拉丁化新文字。

新文字的任務，實質上不僅是用新的形式，來代替舊的形式——漢字。在這個過程中，我們要用工人農人所諳

的話，來代替「文言」，並代替半文言的「白話」。

這種勞動者的語言和新文字有密切的聯繫，我們要用勞動者的語言來寫或深或淺的，各種各樣的文章，這是一方面。另一方面，爲要發展工人和勞動農民的文化，普及新文字有很大的意義。只有如此才能急速提高工農的文化水平，才能做到文藝和科學的大衆化，才能創造中國勞動者農民大衆的嶄新的文化來。

中文拉丁化的原則

一九三一年九月，在海參威舉行的「第一次拉丁化中國字代表大會」通過了「中國文字拉丁化的原則」十三條。這裏我們把它歸納成下面的十條，字眼上也略有更動的地方，但並不因此損害原來的意思。

(1) 大會認為中國漢字是古代封建社會的產物，是中國特權者羣壓迫勞苦羣衆的工具之一，是掃除文盲的主要障礙；我們要創造一種通俗而接近大眾的，適應現代科學要求的文字。

(2) 要進行文字國際化的路線，在中國語言中，要助成中國語言中的國際化的過程。

(3) 因此，我們要根本剷除象形文字，代以拼音文字。大會堅決反對用象形文字的邊旁來作拼音文字——日本的「假名」。高麗的「諺文」及中國的「注音字母」；爲解決上述諸項，大會認為只有採用拉丁化的中國文字，也只有有在拉丁化的基礎上，才能發展形式是民族的。內容是社會主義的大眾文化。

(4) 「文言」是種「特權的言語」，和大眾的活潑的言語隔絕的，實現拉丁化，是爲接近大眾，使大眾獲得新的語

文的運動。

(5) 大會反對那種對拉丁化的自由主義的態度，說：拉丁化只是初級教育的工具，以後，仍要教授漢字的，大會認為拉丁化的中國文和中國大眾的口頭話，不僅有發表政治的，科學的，技術的思想之可能，而且也只有中國文字的拉丁化，只有中國大眾口頭話之書面化，才能使他們的語文有發展的可能。

(6) 大會絕對反對豪紳買辦們的國語統一運動，認為這是最有害的，違反民族政策一切原則的運動。大會認為採用中國的一種方言，作為全國的標準語，是不可以的。中國的方言，至少可分為五種：(1) 北方音，(2) 廣東音，(3) 福建音，(4) 江浙音，(5) 湖南及江西一部分的口音，各地方言，應有其自己獨立的文字，以便這些地方用土著言語，自由的發展文化。

(7) 大會認為在中國文字拉丁化的過程中，必須以中國大眾生活中所使用的言語為根據，而進行清洗言語中的一切政治上有害的，思想上是異己的因素（如遠東華僑中有稱「合作社」為「官小舖」，「繳會費」為「打捐」等等），清洗極端的土語和那些本來有相當中國話的失却原意的夾雜的俄國話（這也是指遠東華僑而說的）。

(8) 大會認為只有拉丁化，才是國際革命的，政治的，科學的，及技術的各種術語有機地貫輸到中國語言

語的國粹派的理論，同時（2）也反對那些要把各種術語即刻一律用國際化的形式的「左」傾的主張。

（9）大會認為語言文字的發展過程，是隨着社會經濟政治的發展而發展的，但是這個發展過程，可以而且必要用一切所有的方法，來意識地加以推進的。所以，對於那些認為中國文字的拉丁化一般的是不可能的，或者說在現在不可能的——消極的觀點，以及那些認為在拉丁化文字尚未深入大眾之前，要即刻一律廢除漢字——「左」傾的觀點，大會認為都是不正確的。

（10）因為拉丁化的出發點，在於根據勞動者生活的言語，所以，研究中國方言的工作，在文化政治的意義上，有第一等的重要。大會認為在各方面來研究中國的方言，廣大地來發展這個研究工作，是非常必要的。大會，特別地贊許蘇聯科學學院方言研究院所進行的中國方言學的工作，並認為必要在比較廣大的範圍內繼續進行這個工作。

原书缺页

北方話拉丁化的方案

它的讀法和寫法

本 文 目 錄

緒 論	做文章就是說話
第一章	字母和發音
第二章	音段的構成
第三章	詞兒的寫法
第四章	話的寫法
結 尾	做文章就容易啦

緒 論

做文章就是說話

文字是代替說話的，所以做文章就是說話。話這麼說，字也就這麼寫。中國話跟別國的話沒有兩樣，在說話的時候兒都要發出音來。一句話細細分起來，可以知道是由幾個「詞兒」組成的。一個詞兒是由一個或者幾個「音段」組成的。一個音段是由一個「聲音」或者幾個聲音組成的。嘴裏的聲音，我們在紙上可以用記號寫出來。每一個聲音，在拉丁化裏就用一個「字母」來表示。所以一個字母就是一個聲音。字母就是代替聲音的記號。

比方說：「我們學習拉丁化的新文字」。(Womn xyosi latinxuadi sin wenz)。這是一句話。這句話分析起來就像下面的樣子：

Womn xyosi latinxuadi sin wenz											
話	(我們)		(學習)		(拉丁化的)				(新)	(文字)	
詞兒	womn		xyosi		latinxuadi				sin	wenz	
音段	(我)	(們)	(學)	(習)	拉	(丁)	(化)	(的)	(新)	(文)	(字)
聲	wo	mn	xyo	si	la	tin	xua	di	sin	wen	z
字	w	o	m	n	x	y	o	s	i	l	a
母	t	i	n	x	u	a	d	i	s	i	n
字	w	o	m	n	x	y	o	s	i	l	a
母	t	i	n	x	u	a	d	i	s	i	n
字	w	o	m	n	x	y	o	s	i	l	a
母	t	i	n	x	u	a	d	i	s	i	n

上面這句話有五個詞兒，共有十一個音段，二十六個聲音(即二十六個字母)。(漢字只能分析到一個個的字為止，漢字一個字就是一個音段)。

明白了上面的道理，寫文章就容易了。我們只要用字母(聲音)拚做音段，把音段拚做詞兒，把詞兒湊成一句話(不過詞兒和詞兒之間要隔開一點地位的)，把許多話連起來就是一篇文章。

第一章

字母和發音

I. 字母表

拉丁化里頭，一共有二十八個字母。這些字母可以寫出北方話中一切的聲音，可以寫隨便什麼話。

大寫	小寫	讀音	注音字母	國際音標	大寫	小寫	讀音	注音字母	國際音標
A	a	啊	ㄚ	a	Ng	ng	〔註〕		ŋ
B	b	白	ㄅ	p	O	o	哦	ㄛ	o
C	c	此	ㄘ	tʰs	P	p	丕	ㄆ	p'
Ch	ch	尺	ㄘˊ	tʃ	R	r	二	ㄦ	er
D	d	得	ㄉ	t	Rh	rh	日	ㄖ	ʒ
E	e	厄	ㄜ	ə	S	s	四	ㄣ	s
F	f	非	ㄈ	f	Sh	sh	十	尸	ʃ
G	g	革	ㄍ	k	T	t	特	ㄊ	t'
I	i	意	丨	i	U	u	五	ㄨ	u
J	j	意	丨	i	W	w	五	ㄨ	u
K	k	克	ㄎ	k'	X	x	黑	厂	x
L	l	勒	ㄌ	l	Y	y	雨	ㄩ	y
M	m	沒	ㄇ	m	Z	z	子	ㄗ	tʰs
N	n	內	ㄋ	n	Zh	zh	紙	ㄗ	tʃ

II. 母音和子音

(一)母音——a,e,i,o,u,y· 這六個聲音叫做母音（或者叫單母音）。

〔註〕ng 有 ang, eng, ing 三種讀法，看第 I「節」帶鼻音的母音」

條(20頁)

(二)子音——b,c,ch,d,f,g,j,k,l,m,n,ng,p,r,rh,s,sh,t,w,
x,z,zh:這二十二個聲音叫做子音〔註〕。

(三)複雜子音——拉丁化中有五個子音，寫起來各各
要用兩個字母來表示，所以叫做複雜子音。複雜子音一共
有五個：ch,ng,rh,sh,zh。

(四)複雜母音——拉丁化中有十五個母音，是由二個
或三個母音結合而成的，所以寫起來各各要用兩個或三個
字母來表示，這種結合的母音，叫做複雜母音：

		比 方
ai(愛·ㄞ)	ao(襖·ㄠ)	taitai(太太)
ei(允諾的聲音·ㄟ)		laotour(老頭兒)
		meimei(妹妹)
ie(也· ㄝ)	ia(鴉· ㄚ)	ziezies(姊姊)
		giali(家里)
iao(要· ㄠ)	iou(有· ㄡ)	siaoxaiz(小孩子)
iu(油·ㄣ)		niunai(牛奶)
ou(歐·ㄣ)		zougou(走狗)
		guakilai(掛起來)
ua(挖·ㄨㄚ)	uai(外·ㄨㄞ)	kuaizou(快走)
		tuikai(推開)
ui(位·ㄨㄟ)	uo(我·ㄨㄛ)	xuo(火)
		sycbaidi(雪白的)
ye(月·ㄩㄝ)	ye(藥·ㄩㄝ)	gyode(覺得)

〔註〕也有人把j和w這兩個字母作為「半母音」。在拉丁化中，j和w的確和別的子音不同，它們負擔着特別的任務——界音的作用。關於這一點，我們看到後面「界音法」這一節（在第三章）的時候，就可以知道。

(五)帶鼻音的母音——拉丁化中有十五個母音，末尾帶着鼻音——n或ng的：

		比	方
an(安·ㄢ)	ang(盎·ㄤ)	ganxor(幹活兒)	
		gangcai(剛才)	
en(恩·ㄣ)	eng(鞏·ㄥ)	shenlin(森林)	
		shengxo(生活)	
in(因·ㄣ)	ing(英·ㄣ)	latinxua(拉丁化)	
		Ingguo(英國)	
ian(煙·ㄣ)	iang(羊·ㄣ)	siansheng(先生)	
uan(灣·ㄣ)	uang(王·ㄣ)	siangsin(相信)	
		kuanda(寬大)	
un(交·ㄣ)	ung(○·ㄣ)	guangda(廣大)	
		dun(噸)	
yan(原·ㄣ)	yn(雲·ㄣ)	dungfang(東方)	
		syambu(宣布)	
yng(用·ㄣ)		synbu(巡捕)	
		kyngrehen(窮人)	

III. gi, ki, xi 和 gy, ky, xy

g, k, x 三個子音，當它們在母音 i 和 y 的前面的時發音要起變化(在其他母音前，自然不變)：

gi讀做「幾」(ㄣ)	gy讀做「居」(ㄣ)
ki讀做「欺」(ㄣ)	ky讀做「區」(ㄣ)
xi讀做「希」(ㄣ)	xy讀做「許」(ㄣ)

gigo(幾個)	giki(機器)	gishu(技術)
liki(力氣)	kilai(起來)	kipian(欺騙)
xiwang(希望)	xuanxi(歡喜)	xiki(希奇)
gyshuo(據說)	guigy(規矩)	gylobu(俱樂部)
kyy(區域)	chuky(出去)	kyz(曲子)
xydo(許多)	xyko(許可)	texy(特許)

當 g k x 三個子音，在以 i 或 y 開始的複雜母音(ie, ia, iao, iu, ye, yo) 以及帶鼻音的母音 (in, ing, ian, iang, yan, yn, yng)前面的時候，也一樣要變音。

比方：

giegi(階級)	dankie(膽怯)	xiez(鞋子)
giali(家里)	kiapian(卡片)	xiaz(瞎子)
shuigiao(睡覺)	kiakiao(恰巧)	xiaode(曉得)
giuye(九月)	cingkiu(請求)	xiusi(休息)
gintian(今天)	gangkin(鋼琴)	tiaoxin(挑釁)
iging(已經)	kingkingdi(輕輕的)	buxing(步行)
gianli(建立)	kianbi(鉛筆)	xianzai(現在)
Changgiang(長江)	kiangdiao(腔調)	giaxiang(家鄉)
gyeding(決定)	kyede(缺德)	liuxye(流血)
gyode(覺得)	dikyo(的確)	xyoxiao(學教)
mugyan(募捐)	kyangao(勸告)	xynxua(訓誨)

gyndui(軍隊) kynzhung(羣衆) giaoxyn(教訓)
 gyngde xen(窮得很) kyngrhén(窮人) xyingzhuang(雄壯)

IV. n 跟 ng 的區別

帶鼻音的母音中，an——ang, ian——iang, uan——uang, yn——yng 的發音，各各不同，在讀書和寫字的時候，要辨別清楚：

(an-ang)	dansh(但是)	dangsh(當時)
	dansin(担心)	dangsin(當心)
	caichan(財產)	changchang(常常)
	fandung(反動)	fangdung(房東)
	siwan(洗盥)	xiwang(希望)
	zhankai(站開)	zhangkai(張開)
(ian-iang)	iangyanr(煙捲兒)	iangmao(羊毛)
	gianli(建立)	giangli(講理)
	laonian(老年)	laoniang(老娘)
	zaogian(早先)	zhaosiang(照相)
	cianbi(錢幣)	ciangbi(鎗斃)
	xianzai(現在)	xianglai(向來)
(uan-uang)	guanli(管理)	guangsian(光線)
	kuanz(款子)	kutanggung(鑛工)
	shuankilai(拴起來)	xiashuang(下霜)

	iaochuan(搖船)	iaochuang(搖床)
	xuanxi(歡喜)	xuangdi(皇帝)
	zhuantou(磚頭)	zhuangtai(狀態)
(yn-yng)	yn(雲)	yng(用)
	kynzhung(羣衆)	kyngrhen(窮人)
	gyndui(軍隊)	gyngde xen(窘得很)
	giaoxyng(教訓)	xyngwo(兇惡)
(un-ung)	nungcun(農村)	cunglai(從來)
	zunshou(遵守)	zungsh(總是)
	lunwen(論文)	lungde(弄得)
	sunsh(損失)	sungshu(松樹)

上面這五種 n 和 ng 的區別，是很清楚的，我們要嚴格遵守。但是在 en——eng, in——ing 之間的區別，並不是清楚的，有時很難辨別，所以不必遵守一定的規則。

(en-eng)	shenki(神氣)	shengjin(聲音)
	zaochen(早晨)	zaocheng(造成)
	zhendi(真的)	zhengkyodi(正確的)
	rhen(人)	rhenggiu(仍舊)
(in-ing)	shulinz(樹林子)	ibai ling u(一百另五)
	nungmin(農民)	mingling(命令)
	zinlai(進來)	anzing(安靜)
	mucin(母親)	cingkiu(請求)

第二章

音段的構成

I. 音段 = 子音 + 母音

音段普通是由子音和母音兩部份組成的，比方 wo(我) 這個音段，就是由 w 這個子音和 o 這個母音拚合而成的。ky(去) 這個音段 = k(子音) + y(母音)，ta(他) 這個音段 = t(子音) + a(母音)。再舉幾個例子：「學習」(xyosi) 和「拉丁化的」(latinxuadi) 這兩個詞兒，前者是「學」(xyo) 和「習」(si) 兩個音段組成的，後者是「拉」(la)，「丁」(tin)，「化」(xua) 和「的」(di) 四個音段組成的。上面這六個音段各各的構成，分析起來是——

xyo(音段) = x(子音) + yo(複雜母音)

si(音段) = s(子音) + i(母音)

la(音段) = l(子音) + a(母音)

tin(音段) = t(子音) + in(帶鼻音的母音)

xua(音段) = x(子音) + ua(複雜母音)

di(音段) = d(子音) + i(母音)

從上面的例子，我們可以到得這樣的公式：音段 = 子音 + 母音（單母音，或者是 yo 那樣的複雜母音，再或者

是 in 那樣的帶鼻音的母音)。

II. 音 段 = 子 音

可是在二十二個子音中，有一部份可以不要母音的合作，而單獨成立音段的。這樣的子音，一共有八個，就是：zh,ch,sh,rh,z,c,s,r。比方，在下面舉出的許多詞兒中，zh,ch,sh……都是單獨構成音段的：

zhdao(知道)

zhgungxui(職工會)

chcun(尺寸)

chfan(吃飯)

zhsh(知識)

shz(識字)

libairh(禮拜日)

rhz(日子)

zben(資本)

zs(自私)

cdian(詞典)

csy(次序)

Schuan(四川)

sxo(死活)

menkour(門口兒)

rz(兒子)

III. 音 段 = 母 音

六個單母音，十五個複雜母音，以及十五個帶鼻音的母音——一切的母音，都可以不要子音的合作而單獨構成音段的，只除了八個用 u 開始的複雜母音和帶鼻音的母音是例外。這八個就是：ua,uai,ui,uo(以上是複雜母音 uan,

uang,un,ung (以上是帶鼻音的母音)。底下是把可以單獨構成音段的28個(36個減去8個)母音分做三類來講：

(一)單母音——單母音 a,e,i,o,u,y 都可以單獨成立音段，比方：

Ni xao-a ? (你好啊?)的a;

E, wo bu zhdao.(呃，我不知道。)的e;

igo(一個)的i;

unian gixua(五年計劃)的u;

kyy(區域)·day(打魚)等等的y。

(二)複雜母音——十五個複雜母音中，有十一個可以單獨成立音段的，就是：ai,ao,ei,ie,ia,iao,iou,iu,ou,ye,yo。

(其它四個：ua,uai,ui,uo 不能獨立成音段，而只限於用在子音的後面，合作成一個音段)。比方：

aída(挨打) airhén(愛人) ai(唉)

aónán(懊惱) gíaoáo(驕傲)

ei(表示允諾的聲音，是一個感歎詞)

ie(也) ièli(夜里) ieti(液體)

iapo 壓迫) iāba(啞吧) Iazhou(亞洲)

iao(要) iaochuan(搖船) iaojan(謠言)

iou(有) ioucian-ioush(有錢有勢) ioucy(有趣)

iu(又) iuping(油瓶)

ouki(嘔氣) Ouzhou(歐洲)

yebaosh 閱報室 uye(五月)

Yexan Tielu
(粵漢鐵路)

chyao(吃藥) tiaoyo(條約)

(三)帶鼻音的母音——十五個帶鼻音母音中，有十一個可以單獨成立音段的，就是：an,ang,en,eng,in,ing,ian,iang,yan,yn,yng。(其它四個：uan,uang,un,ung，不能獨立成音段，而只限於用在子音的後面，跟子音合作成一個音段)，比方：

anqing(安靜)	xeian(黑暗)	angzang(臃腫)
enxui(恩惠)		(eng少見)
inwei(因為)	induan(音段)	inggai(應該)
iangiu(研究)	ian(鹽)	iangche(洋車)
yanlai(原來)	laiyan(來源)	weiyanyui(委員會)
xeiyn(黑雲)	yndung(運動)	ynxy(允許)
yngchu(用處)	yngxu(擁護)	iynggyn(義勇軍)

從上面所說的，我們可以看出來：

(一)音段的構成不外三種方式：(a) 音段 = 子音 + 母音，(b) 音段 = 子音，(c) 音段 = 母音。

(二) 可以單獨構成音段的子音，只不過 zh,ch,sh,rh,z,c,s,r 八個。(但是名詞代名詞的複數詞尾「們」，寫作 mn，也算一個音段的。)

(三) 三十六個母音幾乎全部都可以單獨構成音段，但

有八個用 u 開始的複雜母音和帶鼻音的母音是例外。(註)

這八個例外的母音，沒有單獨構成音段的資格，只能和子音拼合，比方：

guakilai(掛起來)

zoguan(做官)

kiguai(奇怪)

faguang(發光)

guigy(規矩)

gunz(棍子)

guogia(國家)

gungrhen(工人)

這個「例外」，只限於上面說的四個複雜母音和四個帶鼻音的母音，單母音 u 是不在內的，比方：「五年計劃」，「無產階級」，「無論如何」等，都作：unian gixua, uchangiegi, ulunrhuxo 的。

[註] 我們遇到「挖」，「外」，「位」，「我」，「灣」，「汪」，「文」等音段的時候，不寫作 ua, uai, ui, uo, uan, uang, un，而要寫作 wa, wai, wei, wo, wan, wang, wen 的。

第三章

詞兒的寫法

I. 詞兒連寫

詞兒是由音段組成的。在中國話裏頭（別國的話也是沒有兩樣），有一些詞兒，是由一個音段組成的。但是有許多詞兒，都是兩個以上的音段組成的。在拉丁化新文字中，凡是表示一個整個概念的詞兒，不問它有多少音段，一律要連接着寫，不像漢字那樣把一個音段寫成一方塊。比方：

shou(手)	ni(你)	y(魚)
wenxua(文化)	bingcie(並且)	sansh(三十)
ganzing(乾淨)	feichang(非常)	litou(裏頭)
zhmind(殖民地)	bugosh(不過是)	
shexuizhuji(社會主義)	ulunrhuxo(無論如何)	
zingciaociaodi(靜悄悄的)	zchangiegi(資產階級)	
gaogao-xingxing(高高興興)		
goubidaozao(苟弊搞糟)		

上面那樣的詞兒，都不能像漢字那樣地分開寫，而要連寫。比方「非常」，要寫作feichang,不可寫作 fei chang,

因為它是一個完整的，不可分的詞兒。

II 詞尾要跟詞兒連寫

(一)名詞的詞尾：「兒」(-r)，「子」(-z)，以及表複數的詞尾「們」(-mn)(代名詞複數的「們」也是一樣)，都要跟名詞連寫，比方：

shr(事兒) pikiur(皮球兒) maor(貓兒)

menkor(門口兒) pangbianr(旁邊兒) iangyanr

iz(椅子) zhoz(桌子) (烟捲兒)
benz(本子)

maoz(帽子) bianz(鞭子) dao(刀子)

gungrhenmn(工人們) tungzhmn(同志們)

xaizmn(孩子們) xyoshengmn(學生們)

womn(我們) nimn(你們) tamn(他們)

(二)表示「位置」的詞尾：「裏」(-li)，「中」(-zhung)，「上」(-shang)，「下」(-xia)，「前」(-cian)，「後」(-xou)，「口」(-kou)，「邊」(-bian)，「頭」(-tou)，也要跟上面的名詞連寫，比方：

uzli(屋子裏) shouli(手裏) zuili(嘴裏)

xyngzhung(胸中) zinxingzhung shushang(書上)
(進行中)

zhozshang(桌子上) louxia(樓下) shouxia(手下)

lingdao(領導下) buxia(部下) inian(一年前)

unian(五年後) menkou(門口) giangbian(江邊)

shoubian(手邊) koutou(口頭) gietou(街頭)

但是，像litou(裏頭), limian(裏面), libian(裏邊),
zhunggian(中間), dangzhung(當中), shangmian(上
面), xiamian(下面), dixia(底下), cianmian(前面),
ician(以前), xoumian(後面), ixou(以後)，等等，都
是兩個音段組成的，可以作為一個獨立的詞兒，不必跟前
面的名詞連寫，^{*}比方：

uz limian(屋子裏面)

zhoz shangmian(桌子上面)

iz dixia(椅子底下)

iye ician(一月以前)

igo libai ixou(一個禮拜以後)

zhoz xo izdi zhunggian(桌子和椅子的中間)

(三)表示「所有」的「的」(-di)，以及形容詞和副詞的
詞尾「的」和「地」(-di)，都要跟前面一個詞兒連寫，比
方：

Zhe sh wodi gogodi pungjudi shu.(這是我的哥哥的
朋友的書)。

zhepian wenzhangdi is(這篇文章的意思)

latinxuadi siefa(拉丁化的寫法)

Zhungguo yjandi geming(中國語言的革命)

gemingdi yjan yndung(革命的語言運動)

cungmindi xaiz(聰敏的孩子)

mingxuangxuangdi(明恍恍的)

kixengxengdi(氣恨恨的)

lencingcingdi(冷清清的)

lanjangjangdi(懶洋洋的)

zingciaociaodi(靜悄悄的)

bushzdi gungrhen(不識字的工人)

xaoxaordi gan(好好兒地幹)

manmanrdi zou(慢慢兒地走)

gaogao-xingxingdi nianshu(高高興興地念書)

(四)表示「數量單位」的「個」(-go),「本」(-ben),「張」(-zhang),「枝」(-zh),「把」(-ba),「隊」(-dui),「羣」(-kyn),「棵」(-ko),「間」(-gian),「份」(-fen),「套」(-tao),「頭」(-tou),「隻」(-zh),「對」(-dui),等等,都要和前面的數詞或指示形容詞(這、那)連寫,比方:

igo gungrhen(一個工人)

nago gungrhen(那個工人)

liangben shu(兩本書)

3zhang zh(三張紙)

4zh kianbi(四枝鉛筆)

5ba iz(五把椅子)

6tōu niu(六頭牛)

7ko liushu(七棵柳樹)

8gian fangz(八間房子)

9fen baozh(九份報紙)

10tao ifu(十套衣服)

zheben shu(這本書)

nazhang zh(那張紙)

zhezh kianbi(這支鉛筆)

(五)動詞的詞尾：「了」(-liao),「啦」(-la),「着」(-zho)
「開」(-kai),「來」(-lai),「去」(-ky),「上」(-shang),
「下」(-xia),「起來」(-kilai),「出來」(-chulai),「上去」
(-shangky),「下來」(-xialai),「過來」(-golai),「做」
(-zo),「成」(-cheng),「好啦」(-xaola),「完啦」(-wanla)
「一下」(-jixia),「…一…」(…ji…),「不了」(-buliao),
「不上」(-bushang),「不成」(-bucheng)……等等，一律
要跟動詞連寫，比方：

chfanliao(喫飯了)

laila(來啦)

zhanzho(站着)

rhangkai(讓開)

nalai(拿來)

naky(拿去)

tuishang(推上)

fangxia(放下)

zhankilai(站起來)

kanchulai(看出來)

siechulai(寫出來)

zhuishangky(追上去)

tiaoxialai(跳下來)

zougolai(走過來)

lashanglai 拉上來)

nianxiaky(念下去)

dangzo(當做)

kanzo(看做)

zochengla(做成啦)

siexaola(寫好啦)

kanwanla(看完啦)

kanjikan(看一看)

tingjiting(聽一聽)

siejisie(寫一寫)

zojixia(坐一下)

kanjixia(看一下)

laibuliao(來不了)

zobuliao(做不了)

shuobushang(說不上)

zobucheng(做不成)

III. 界 音 法

在由兩個或者好幾個音段組成的詞兒裏頭，如果這詞兒的第二或者第三，第四……個音段（只要不是第一個音段）的開始是 a,e,i,o,u,y 等母音的時候，在發音上有時會引起混亂。比方：

「皮襖」(pi+ao)如果拼做了piao，就跟「飄」(piao)

不能區別；

「自由」(z+iu)如果拼做了ziu，就跟「就」(ziu)沒

有兩樣；

「義務」(i+u)如果拼做了iu，就跟「油」(iu)混同起來；

「四月」(s+ye)如果拼做了sye，就跟「雪」(sye)無法

分辨；

「親愛的」如果寫作 cinaidi, 有人要念作ci—nai—di。

爲要除去這種可能的混同，拉丁化中用了界音的方法把易起混亂的音段隔離開來。界音的辦法，有底下的五種：

(一)在兩個易起混同的音段中，要是後一個音段的開始是 a,e,o 的時候，就要用界音符號 (') 來把這兩個音段隔開，比方：

ping'an(平安)	cin'aidi(親愛的)
pi'ao(皮襖)	xai'anshang(海岸上)
ding'e(定額)	So'o(蘇俄)

(二)ia,iao,ie,iou,iu,ian,iang這七個音段(註)只要不在一個詞兒的開始(就是說，只要不是做第一個音段)，而在這詞兒的第二個(或第三個……)音段的地位，就要變成：
-ja,-jao,-je,-jou,-ju,-jan,-jang 比方：

在詞兒的開始	在第二個音段
iapo(壓迫)	beijapodi(被壓迫的)
iaokiu 要求)	zhujiaodi(主要的)
iewan(夜晚)	banjeli(半夜裏)
iuzhadi baoz(油炸的包子)	xian ₁ j ₁ (香油)
iangyan(烟捲)	dajan(大烟)
iangmao(羊毛)	shanjiang(山羊)
ioudi shxou 有的時候)	meijou cian (沒有錢)

[註]這幾個本來是母音，但是它們都可以單獨成立音段的。這裏講它們單獨成立音段時的情形，所以稱它們音段。底下第三節也是一樣。

(三)i, in, ing 這三個音段，只要不在一個詞兒的開始（就是說，只要不是做一個詞中的第一個音段），而在這詞兒的第二個（或第三個……）音段的地位，就要在前面加上一個字母 j，而變成：-ji, -jin, -jing。這個 j 的作用，等於一個界音符號。比方：

在詞兒的開頭	不在詞兒的開頭
is(意思)	zhuji(注意)
ikan(一看)	kanjikan(看一看)
iging(已經)	zaoji(早已)
induan(音段)	muji(母音)
inwei(因為)	yanjin(原因)
inggai(應該)	dajing(答應)
ingxiang(影響)	dianjing(電影)

(四)在一個由兩個以上的音段組成的詞兒中，如果前面一個音段最後一個字母是子音，而後面一個音段是 y, yan, ye, yn, yng, yo, 這兩個音段中間就要用 j 來隔開。（前面的一個字母如果是母音，就不用不着加 j）。比方：

前面一個是母音	前面一個是子音
kyy(區域)	guanij(關於)
duiy(對於)	gingiy(鯨魚)
giaoyan(教員)	xingzhengjyan(行政院)
weiyen(委員)	cingiyan(請願)
uye(五月)	siye(四月)
baiyn(白雲)	mingiyn(命運)
zoyn(作用)	ingiyngdi(英勇地)
gaoyo(膏藥)	wanjiyo(丸藥)

(五) **u** 這個字母，只要不是做的詞兒的頭一個音段，而做第二個(第三個……)音段的時候，在 **u** 的前面就要加上一個 **w** (做頭一個音段的時候，用不着加 **w**)。 **w** 在這裏的作用，等於一個界音符號。

做頭一個音段	做第二個音段
ugo(五個)	duiwu(隊伍)
ulun(無論)	rhenwu(任務)
uchangiegi(無產階級)	gyowu(覺悟)
uki(武器)	iwu(義務)
uzhuang(武裝)	xiauw(下午)
uli(物理)	fangwu(房屋)
usiandian(無線電)	cowu(錯誤)

IV. 數 詞

(一)基本數詞——最常用的基本數詞，有底下這麼幾個：

i(一)，r(二)(liang=兩)，san(三)，s(四)，u(五)
liu(六)，ci(七)，ba(八)，giu(九)，sh(十)，bai(百)，
cian(千)，wan(萬)，ling(零)。

(二)分位法——寫數詞的時候，我們按照個位，十位，百位，千位，萬位……的「分位法」來分開，比方：

iwan rcian sanbai ssh u(一萬二千三百四十五)

sbai ush liuwan sancian ling ssh (四百五十六萬三千零四十)

sh unian(十五年)

liangbai ush santian(兩百五十三天)

sh i(十一)

rsh liu 二十六)

1935 n. 讀做 i-giu-san-u nian = ician glubai sansh unian.

(三)百分法——百分數可以用底下的方法來表示，比方：

baifenzh i (百分之一)，或者寫做 1 %。

baifenzh bash u (百分之八十五) = 85 %。

baifenzh rshdi lisi. (百分之二十的利息)，或者寫做 20 %di lisi。

(四)次序法——表示次序的時候，要在數詞的前面加上「第」(di) 這個詞頭，中間用短劃 (-) 連起來，比方：

di-ic(第一次)

di-rgo unian gixua(第二個五年計劃)

另外一些詞頭「每」(mei)，前(cian)，後(xou)，頭(tou)，末(mo)等的用法，也是一樣，比方：

mei-sango rhen izu(每三個人一組)

cian-gitian(前幾天)

xou-igo cr(後一個詞兒)

tou-igo zmu(頭一個字母)

mo-igo induan(末一個音段)

(五)不定法——表示並不很確定的數目，
數詞中間，用短劃(-)連起來，比方：

liang-sango rhen(兩三個人)

s-utian 四五天)

i-liangben shu(一兩本書)

ci-ba'wan gungrhen(七八萬工人)

V. 擬 聲 詞

我們在說話的時候，爲要引起聽的人的真實的感覺起見，有時要用各種擬聲詞，來描寫人和動物的叫聲以及物體振動時所發出的聲音。這類的擬聲詞，在拉丁化中只要按照實在的聲音模寫出來就是。而在重覆的音段中間，用短劃(-)連起來。比方：

Shchenzhung dang-dang-dangdi xiang. (時辰鐘噹噹地響)。

Siaomaor miu-miudi gao.(小貓兒牟牟地叫)。

Xuochu u-u-u giaokilaila. (火車烏烏烏叫起來啦)。

Io wenz ing-ing-ing.(一個蚊子嚶嚶嚶)。

xuala-xuala(嘩啦嘩啦)

pa-pa-pa(拍拍拍)

pang-pang-pang

putung-putung(撲通撲通)

VI. 助 詞

表示疑問或者某種語氣的助詞：「吧」(-ba)，「呢」(-ni)，「呀」(-ia)，「啊」(-a)，「嗎」(-ma)，寫的時候要用短劃(-)來和前面的詞兒連起來，比方：

Ni gaosu ta-ba.(你告訴他吧。)

Ni kan-ba!(你看吧!)

Shui loji ky gan zhego shcing-ni?(誰樂意去幹這個事情呢?)

Lengde xen-a, zenma neng ganxo-ni!(冷得很啊，怎麼能幹活呢!)

Zhen sh daomei-ia!(真是倒霉呀!)

Nimn lai-a!(你們來啊!)

Wodi duz teng-a!(我的肚子疼啊!)

Ni xao-a?(你好啊?)

Wo dui ni shuo, ni bu iao gaoxing-o!(我對你說，你不要高興哦!)

VII. 幾個特別的詞兒

拉丁化的詞兒寫法中，廢除了漢字特有的煩雜的「四

聲]，認為在文字上沒有標出的必要。但是有幾個詞兒，爲避免跟其它詞兒混同起見，用母音的重覆來辨別。比方：

nar(那兒) naar(哪兒)？

gigo(幾個) giigo(幾個)？

mai(賣) maa(買)

Shansi(山西) Shaansi(陝西)

其它在說話中，把某個音段特別強調的時候，有時也可以把母音來重覆。比方：

Yanlai sh nii-a(原來是你——啊！)

VIII. 成語

我們的說話裏頭，有不少成語，都是由好幾個音段組成的（而四個音段的尤其來得多）。這些成語中，有許多幾乎跟詞兒完全沒有兩樣，也是表示某種完整的概念的。所以在拉丁化中，就把它們當作詞兒來理處：把它們連寫起來。成語的寫法，分起來有底下的幾種：

（一）在意義上和詞兒一樣的，就把它作爲一個詞兒看待，像詞兒一樣地連寫起來。比方：

zungrjanzh(總而言之)

kijoucli(豈有此理)

ulunrhuxo(無論如何)

diaorlangdang(吊兒郎當)

goubidaozao(苟弊搗糟)

(二)在意義上是兩個同意義的部分的重覆(有許多在形式上也是把一些音段有規則地重覆的)，就可以在重覆着的兩個部份中間，用短劃(-)連起來。比方：

shwei-iuxing(示威遊行)

sianglai-siangky(想來想去)

chuanchou-guaduan(穿綢掛緞)

kyanda-gyoti(拳打腳踢)

zhshou-xuagyo(指手畫腳)

ianggia-xokou(養家活口)

buzh-bugyo(不知不覺)

cingcing-chuchu(清清楚楚)

shsh-keke(時時刻刻)

uyan-ugu(無緣無故)

ioutiao-iouli(有條有理)

zs-zli(自私自利)

r' enbu h-guibugy(人不知鬼不覺)

有一些名詞，雖然它們在意義上並不是重覆的，但在把它們並立起來的時候，或者它們中間有着很大的聯系不可分開的時候，也可應用這個方法：用短劃(-)把它們連起來。比方：

gung-nung giegi (工農階級)

Marks-Engels-Lenin Iangiuyan (馬克思恩格斯列寧
研究院)

(三)有時我們爲把語氣強調起見，把一些詞兒重覆着說兩次。這些重覆的詞兒，在性質上和第二類的成語相近，所以我們也用短劃(-)連起來。比方：

ipai-ipaidi chuangu(一排一排的窗戶)

igy-igy shuo gei ta ting(一句一句說給他聽)

iceng-iceng zoushangky(一層一層走上去)

lailai-wangwangdi rhen 來來往往的人)

Giao diguozhuji zhdao-zhdao womndi lixai ! (叫帝國主義知道知道我們的利害！)

再有一種在發否定的問題時候的詞兒的重覆，也要在否定詞的前面，加上一個短劃(-)。(但是在兩重否定的時候，可以無需加上短劃)。比方：

否定的疑問

iao-bujao? (要不要)?

iou-meijou? (有沒有)?

sh-bush? (是不是)?

neng-buneng? (能不能)?

xing-buxing? (行不行)?

koi-bukoi? (可以不可

以)?

兩重的否定

budebu (不得不)

bunengbu 不能不)

bukobu (不可不)

buganbu (不敢不)

buxaobu (不好不)

IX. 略語和縮寫

(一)爲使說話經濟起見，有一些常用的，由好幾個詞兒組成的短語，會因慣用而簡單化，說成一個詞兒。這是所謂略語。比方：

zhweixui(執委會)=zhxing weiyanyui(執行委員會)

Solian (蘇聯) = Sowet Lianbang (蘇維埃聯邦)=
Sowet Shexuizhuji Gungxoguo Lianbang (蘇維埃社會主義共和國聯邦)

(二)在寫字上的「略語」，就是縮寫。縮寫只是求書寫的簡便，讀的人還是照原來的拚法讀的，所以和略語的「語文一致」不同的。這種縮寫，會隨着拉丁化的普及而增多起來。目前已經有人用的有下面幾個：

d.d.=dengdeng(等等)

t-zh=tungzh(同志)

193 n.=1935 nian.(年)

簡略化固然是方便，但也要叫大家理會才好。所以過多的略語，尤其是過多的縮寫，就變成麻煩了。所以如果不是口頭常說的，和筆下常寫的，就無需用略語或縮寫。杜撰別人不懂的縮寫（如果是寫來給別人看的），是不好的。

第 四 章

話 的 寫 法

話是由詞兒組成的。把幾個詞兒湊起來，可以表示一個完全的意思的，就是一句話（或者叫做一句句子）。前面我們已經把詞兒的寫法研究過了，這裡我們再來講一講話的寫法吧。

我們在寫一句話的時候，要注意底下的規則：

（一）大寫——一句話的開頭第一個字母要大寫，比方：

Nimn iging sh shzdiliao, Dansh nimn xuan bu shu-lian. Nimn iao gisy iangiu, cianwan bu iao ba xyogodi w angliao.

（你們已經是識字的了。但是你們還不熟練。你們要繼續研究，千萬不要把學過的忘了）。

上面一共有三句話，每句話開頭第一個字母都是大寫的。

此外我們在一句話裏，遇到人名，地名，國名……等等專門名詞的時候，不管這個詞兒在一句話的什麼地方，都應該把第一個字母大寫。比方：

Lu Sin(魯迅)	Sung Kingling(宋慶齡)
Tolstoj(托爾斯泰)	Lenin(列寧)
Gorkij(高爾基)	Marks(馬克斯)
Shangxai(上海)	Xubei(湖北)
Nangjing 南京)	Beiping(北平)
Moskwa(莫斯科)	Berlin(柏林)
London 倫敦)	Roma(羅馬)
Zhungguo(中國)	Rhben(日本)
Abisinia 阿比西尼亞)	Solian(蘇聯)

(二)句號——一句話的末尾，要點上一個句號(·)。

但是這句話如果是表示疑問的問句，或者是表示各種感情的感嘆句，那麼我們不用句號而用疑問號(?)，或者感嘆號(!)。比方：

Fung xen da.(風很大·)

Ta sla.(他死啦·)

Fung da-bu-da?(風大不大?)

Ta sla?(他死啦?)

Aja, xao da fung!(啊呀，好大風!)

Ai, ta sla!(唉，他死啦!)

(三)撇號——我們說一句比較長的話的時候，在有些地方要稍爲停一停，然後再往下說。這些可以停一停的地方，在寫的時候，就用撇號(，)來表示。比方：

Zai bije ixou, cianwan bu iao ba xyogodi wangliao,
iao gisy iangiu, iao giao biedi rhen, iao ingjyng sin wen-
z sie wenzhang.

(在畢業以後，千萬不要把學過的忘了，要繼續研究，要教別的人，要應用新文字寫文章)。

(四)移行法——在寫句子的時候，若是在一行裏有一個詞兒寫不完了，那麼可以按着音段，把這個詞兒切做兩段：前一段寫在上面一行的末尾，再加上一個短劃(-)，表示這個詞兒還沒有完；後一段移到底下一行里去。比方：

zhshfenz (知識份子)這個詞兒，可以把它切成：zhshfenz, 或者 zhsh-fenz 或者 zhshfen-z。但是不能像底下那樣切法：z-hshfenz, zhs-hfenz, zhshf-enz。

(五)分節法——做文章或者寫信的時候，我們有許多意思說出來。但是爲了使看的人看得明白起見，我們要說得有條有理，要把我們的意思一層一層地，或者一項一項地寫出來。通常一篇文章總是可以分做好幾節，每節包含着好幾句(有時好幾十句)話。而在每節的開始要稍爲空開一點地位，好叫讀的人曉得：「又是一節來了」。

結 尾

做文章就容易啦

在上面幾章裡頭，我們已經把（一）聲音的種類（子音母音……），（二）音段的構成，（三）詞兒的寫法，（四）話的寫法，研究過了。如果我們明白了上面的幾章，那麼——

誰都能看書做文章啦！

什麼話都寫得出來啦！

中文拉丁化以後，寫字做文章不再是件難事。我們只要把說話用記號（字母）寫出來——把字母拆成音段，把音段組成詞兒，把詞兒連成一句句的話。好幾句話接起來就是一節，好幾節湊起來就是一篇文章。一切的文章（就是寫信也沒有兩樣），都是用這個方法做成的。誰明白了上面所講的方法，誰就可以看書，寫文章！

後 記

這篇文章是寫給已經曉得用漢字看書的人看的。一般知識份子，用了這篇文章的幫助，可以在很短的期間——有些人要不了一個星期——把拉丁化學成。字母的發音，爲了自修者的便利起見，我們用了注音字母和萬國音標來對照。

根據我們的經驗，按照這篇文章的內容和次序，來教文盲大眾，是一定要失敗的！大家要明白：這篇文章是拉丁化的文法，書寫的規則，而不是課本！一開頭要文盲大眾去記憶二十八個字母，還有什麼子音母音……完全不是必要的。教授文盲有着更簡便，更有趣，更有效果的方法。

對於文盲大眾，我們另外編了一本「拉丁化課本」。在這本「課本」中，一個個字母的出現順序，以及內容，在編輯的時候都曾化了許多次的考慮，經過四五次的修改和增訂的。預備教授拉丁化的人，可以採用這個課本。讀過這篇文章的人，我們希望，再把這課本來研究一遍。

談 文 外 門

(節 錄)

華 園

「古人是並不愚蠢的，他們早就將形象改得簡單，遠離了寫實。篆字圓折，還有圖畫的餘痕；從隸書到現在的楷書，和形象就是天差地遠。不過那基礎並未改變，天差地遠之後，就成為不象形的象形字，寫起來雖然比較簡單，認起來却非常困難了，要憑空一個個的記住。而且有些字，也至今並不簡單，例如「鸞」或「鑿」，去叫孩子寫，非練習半年六月，是很難寫在半寸見方的格子裏面的。」

「古人傳文字給我們，原是一份重大的遺產，應該感謝的。但在成了不象形的象形字，不十分諧聲的諧聲字的現在，這感謝却只好遺憾一下了。」

「我們中國的文字，對於大眾，除了身分，經濟這些限制之外，却還要加上一條高門檻：難。單是這條門檻，倘不費他十來年工夫，就不容易跨過。跨過了，就是士大夫，而這些士大夫，又竭力地要使文字更加難起來，因為這可以使他特別的尊嚴，超出別的一切平常的士大夫之上。」

「文字難，文章難，這還都是原來的；這些上面，又加以士大夫故意特製的難，却還想他和大眾有緣，怎麼辦得到。但士大夫也正願其如此，如果文字易識，大家都會，文字就不尊嚴，他也跟着不尊嚴了。說白話不如文盲的人，就從這裏出發的；現在論大眾語，說大眾只要教給「千字課」就夠的人，那意思的根抵也還是在這裏。」

「那麼，只要認識二十八個字母（指拉丁字母），學一點辨法和寫法，除懶蟲和低能外，就誰都能夠寫得出，看得懂了。況且還有一個好處，是寫得快。美國人說，時間就是金錢；但我想：時間就是性命。無端的空耗別人的時間，其實是無異於謀財害命的。」

「倘要中國的文化一同向上，就必須提倡大眾語，大眾文，而且書法更必須拉丁化。」

（申報「自由談」）

拉丁化和知識份子的使命

這是一件不幸的事情

但是却天天發生着

你給趙大的信，如果郵差給你送到錢二那裏去了，你生氣不生氣？你打電話給張三，接線的接到李四家裏去了，你生氣不生氣？你寫了十封信，二十封信，可是接信的總是錢二；你打了十次電話。二十次電話，聽電話的老是李四。那你怎樣呢？

請你想一想，再答覆我的問題。

我知道，你會說，沒有這樣的事情。然而，我要說，這樣的事情天天發生着。有許多人，還沒有想到這一些事情，另外一些人，曉得了這個事情，可是沒有辦法解決。

我們的作家爲了大衆的利益而執筆：他們寫小說，劇本，詩歌，批評，雜文；他們寫自然科學和社會科學的講座，小品文。然而中國有着百分之八十以上的文盲，這百分之八十的人民，正是中國的勞動大衆。於是爲百分之八十而寫的一切文字，只能給百分之八十以外的人們所理

解。（自然，在百分之二十弱的識字人中，也有一些大衆在內，但是他們的數目少得不足一提的）。

這是一件不幸的事情，值得生氣的事情。

但是，這樣的事情却天天發生着。

這件事情是很希奇的 可是也很容易解釋的

十多年前俄國盲詩人，世界語同志愛羅先珂在北京女高師演說「知識階級的使命」，開頭就有這樣一段話：

「在這四萬萬人民的國中，怎麼只有極少數文學家和喜歡文學的人呢？這件事是很希奇的，可是也很容易解釋的。作工的人，沒有空閑去學習，更沒有空閑去研究白費工夫而難見功效的希奇古怪的中國字。……全世界沒有一個民族的文學和民衆完全隔絕，像不幸的中國文學這種樣子的。現在一般工人並不是對於文學沒有興趣，他們也許是非常有興趣的；他們不愛文學，只是因為終日要作工，沒有希望能制勝這種希奇古怪的文字的困難。因為中國有這種文字的障礙，你們知識階級不但與歐美的土蠻相隔絕，並且同你們自己的人民相隔絕。這種障礙比古代的萬里長城更要堅固，比專制君主的野性更要危險。」

愛羅先珂的這段話，是值得我們這些知識份子來細細吟味的。而且也不限於文學。

我們面前的路也並不多，只有兩條：維持「典雅高貴」的漢字，而以百分之八十以上的大眾作犧牲；否則只有爲了大眾的利益而廢棄「希奇古怪」的漢字創造大眾自己的文字。

只有中國話寫法拉丁化 才是這個問題的解決

好幾年前，中國文化界曾幾次提出文藝大眾化以及用什麼話寫的問題。然而這些問題，直到一九三四年大眾語問題的討論爲止，並沒有得到實際的解決。

原因是明明白白的：過去我們沒有把握着這個問題的核心，我們漠視了漢字革命的問題。

爲中國世界語者介紹過來的中國話寫法拉丁化，才是這個問題的真正的解決。

拉丁化不祇是個語言戰線上的革命運動，而是文化領域中全面的，偉大的革命運動；它是大眾爲求解放而起來提高自己的文化水平的運動；它是大眾要求廢除漢字創造自己的語言文字的運動；它是促進各區方音的交溶，因而促進統一民族語的形成的運動；它是推進中國語言國際化的過程的運動；它是創造大眾讀得出，聽得懂，寫得順手，看得明白的文字的運動——是用什麼話寫問題以及大眾語問題的真正的解決；它是建設大眾文化的前提，是一

切文藝，科學大衆化的前提。

「拉丁化是東方偉大的革命」。

這是「知識階級的使命」

你我大家自己的事情

發展中國話寫法拉丁化的運動，是目前中國每一個進步的文化工作者的任務，拉丁化不是語言學專家的私事，而是我們大家的事。

不管有着怎樣的艱難，中國話拉丁化是應該，而且必然要生長下去的！

對於一切進步的知識者，爲真理而戰鬥的著作家，科學家，教員，以及一切關心文化的人們，我們誠懇地提出了下面的幾項要求：

第一，我們首先請求你們馬上學習業已公佈的北方話拉丁化方案，獲得這種新的語言技術。

第二，我們請求你們用拉丁化新文字來寫作各科的入門小冊子，哲學的，經濟的，政治的，文藝的，自然科學的，語言學的……。

第三，我們請求你們隨時隨地廣泛地宣傳普及拉丁化，用新文字來教授文盲大衆。

第四，我們請求你們和我們合作，來共同創造北方話以外的各區拉丁化方案，共同來推進全中國的拉丁化運動。

附 錄

拉漢 丁化文 對譯讀物

I.

1. Latinxua iao dadao xanz.
2. Nago kanmendi ba tiemen sokilaila.
3. Nidi xua idianr ie buco.
4. Zotian libai-1, gintian libai-2.
5. Ta liuxia iben siaocex gei wo.
6. Ganxodi iao tuangiekilai cai xao.
7. Wo dui ni shuola, tebie sh womn ganxodi,
iao shz, iao nian latinxuadi sin wenz.
8. Zann iao gen go-guodi ganxodi laki shoulai.
9. Wo xen guanlian wodi laoniang.
10. Wo sh shenma giao du bu siangsindi. Zunggiao
laosh xushuo-badao: shenma shangdi, shenma
gui!
11. Giaxiang niannian nao zaixuang: ciannian zao
dashui, ginnian nao xanxuang.
12. Rhz gode xao kuai, iu sh sinnianla!
13. Dagia bu iao wangla womndi rhenwu.
14. Ta xen rhesin, dansh tadi rhensh xuan bugou.
15. Bagung cai neng giao zbenigia rhangbu.
16. Bagung syanjanshang shuo: "Womn iging
tuisyanla bagung weiyanyui, lingdao womndi

(一)

1. 拉丁化要打倒漢字。
2. 那個看門的把鐵門鎖起來啦。
3. 你的話一點兒也不錯。
4. 昨天禮拜一，今天禮拜二。
5. 他留下一本小冊子給我。
6. 幹活的(工人)要團結起來才好。
7. 我對你說啦，特別是我們幹活的，要識字，要念拉丁化的新文字。
8. 咱們要跟各國的幹活的拉起手來。
9. 我很掛念我的老娘。
10. 我是什麼教都不相信的。宗教老是胡說八道：什麼上帝，什麼鬼！
11. 家鄉年年鬧災荒：前年遭大水，今年鬧旱荒。
12. 日子過得好快，又是新年啦！
13. 大家不要忘啦我們的任務。
14. 他很熱心，但是他的認識還不夠。
15. 罷工才能叫資本家讓步。
16. 罷工宣言上說：『我們已經推選啦罷工委員會，領導我們的罷工。資本家一天不接受我們的條件，我們也就繼續罷工一天』。

bagung. Zbengia itian bu zieshou womndi
tiaogian, womn ie ziu gisy bagung itian."

17. 11ye 7xao sh shye geming ginianrh.
18. Womn iao yngxu kang-Rhdi iynggyn!
19. Ni koji kyankyan ta, giao ta gyeding nianshu.
20. 1-28 geila womn igo xen dadi giauxyn, ziush
shuo: iaosh gung-nung xo shbing tuàngiekilai
kang-Rh, iding nenggou dedao shenglidi.
21. Meijou kaigodi shui bu iao xe, inwei litou iou,
xydo sigyn, xelaxiaky iao shengbing.
22. Gungrhen xo nungmin iao chuangzao gung-
nunggiegi zgidi yjan-wenz.
23. Uzli chungmanla meiki, kuai ba chuangxu
dakai!
24. Zhungguo sh igo ban-zhmindidi guogia.
25. Diguozhuji sh zbenzhuji zui xoudi igo gie-
duan.
26. Womn iao yng zhungzhungdi fangfa lai fa-
zhan latinxua zhungwendi yndung.
27. Nj zhdao shenma giazoo "Bianzhongfadi wei-
wulun"?
28. Feigi feide feichang gao, feichang kuai.

17. 十一月七號是十月革命紀念日。
18. 我們要擁護抗日的義勇軍！
19. 你可以勸勸他，叫他決定念書。
20. 一二八給了我們一個很大的教訓，就是說：要是
工農和士兵團結起來抗日，一定能夠得到勝利的。
21. 沒有開過的水不要喝，因為裏頭有許多細菌，喝
啦下去要生病。
22. 工人和農民要創造工農階級自己的語言文字。
23. 屋子裏充滿啦煤氣，快把窗戶打開！
24. 中國是一個半殖民地的國家。
25. 帝國主義是資本主義最後的一個階段。
26. 我們要用種種的方法來發展拉丁化中文的運動。
27. 你知道什麼叫做『辯證法的唯物論』？
28. 飛機飛得非常高，非常快。

29. Zhjou womn zgi kilai fendou, cai neng giefang womn zgi.
30. Zhungguorhen iou 80% (beifenzh bash) sh bushzdi, zhe ziush shuo: zai shgo rhen litou iou bago rhen bu shzdi.
31. Zbenzhuji guogia xaipa S^oliandi unian gixua.
32. Wodi fucin sh igo pinnung.

(Cung *Latinxua Koben* limian
syanchulaidi)

II.

(Zinan 3ye 4xao dianbao) Zhelidi siaoxyoxiao tai shaola. Mei-go siaoxyo zh^z zhao gishgo xyosheng, baomingdi dao iou xaogibai! Shxyodi xaiz, shgo zhunggian iou 7-8go. Ioudi baola ming sannian, xuan meijou zin xyoxiao!

(Beiping 2ye 20xao dianbao) Dungbei Daxyo busiban (weiliao "giuzi Dungbei pinku shxyo cingnian" r bandi) -di nan-ny xyosheng 250 rhen, inwei giaobuki xyofei, 17xao xiauw 4-dianzhung bei xyoxiao danggy kyzhu chu xiao. Xyoshengmn iao kaixui, cingjyan, cingkiu cshan giguandi bangzhu, du bei xyoxiao ginzhi. Dangtian ieli, guazho xen lengdi dafung, "ugia kogui, di" xyoshengmn zai xiaomenwaidi guangchangshang lusula ije.

29. 只有我們自己起來奮鬥，才能解放我們自己。
30. 中國人有百分之八十是不識字的，這就是說，在十個人裏頭有八個人不識字的。
31. 資本主義國家害怕蘇聯的五年計劃。
32. 我的父親是一個貧農。

(從「拉丁化課本」裏面選出來的)

(二)

〔濟南三月四號電報〕這裏的小學校太少啦。每個小學只招幾十個學生，報名的倒有好幾百！失學的孩子，十個中間有七八個。有的報名三年，還沒有進學校！

〔北平二月二十號電報〕東北大學補習班(爲了「救濟東北貧苦失學青年」而辦的)的男女學生二百五十人，因爲繳不起學費，十七號下午四點鐘被學校當局驅逐出校。學生們要開會，請願，請求慈善機關的幫助，都被學校禁止。當天夜裏，括着很冷的大風，「無家可歸」的學生們，在校門外的廣場上露宿呀一夜。

(Beiping 26xao dianbao) Chaxardi dungbu iging bei Rhben diguozhujidi gyndui zhanlingla, Dolun ie chengliào Rhben gyndui zizhūngdi difang. Gengy waiguo baozhdi siaosi, ician ba "Syan Tung" cung Tianzin daidao Daliandi Rhben rhen, xianzai iu dailiao xen dodi cian dao Tianzin, zhunbei giao siao "Syan Tung" zo Manzhou xa Monggudi xuangdi.

(1934n 11ye 13xao Boli tungsin) Xianzai womn giandandi ba liangnianlai zhungwen latinxuadi gungzo giego xiang nimn bagaoixia:

1) Yandung biangiangdi Zhungguo gungrhen xo nungmin ginggoliao iekodi busiban bije, nenggou kanshu siesindi, iou 5100 rhen.

2) Ginggo lianggo ye dao liugo yedi duanki xyoxiao bijedi sin wenz ganbu rhenjyan, iou 321 rhen.

3) Ginggo igo ye busiban bijedi Zhungguo gungrhen iou 240 rhen.

4) Wancyan yng sin wenz biandi baozh "Yngxu Sin Wenz Shrhbao" iging chudao 43ki.

5) Chubanliao sin wenzdi shuzi 47-zhung, limian iou 24zhung giaokoshu, 3zhung wenxyoshu, d.d.

(Cung *Latinxua Koben* limian syanchulaini)

〔北平二十六號電報〕 察哈爾東部已經被日本帝國主義軍隊佔領，多倫也成了日本軍隊集中的地方。根據外國報紙的消息，以前把「宣統」從天津帶到大連的日本人，現在又帶了很多的錢到天津，準備叫小「宣統」做滿洲和蒙古的皇帝，

(1934年11月13號伯力通信) 現在我們簡單地把兩年來中文拉丁化的工作結果向你們報告一下：

1)遠東邊疆的中國工人和農民經過了夜課的補習班畢業，能夠看書寫信的，有5100人。

2)經過兩個月到六個月的短期學校畢業的新文字幹部人員，有321人。

3)經過一個月補習班畢業的中國工人有 240人。

4)完全用新文字編的報紙「擁護新文字十日報」已經出到43期。

5)出版了新文字書籍47種。裏面有24種教科書，3種文學書等等。

(從「拉丁化課本」裏面選出來的)

III. NAA IOUDI SHCING?

Shuidi ianguang xao?

—Xiaz ianguang xao.

Zo zai feittingshang,

Kangian maji dishang pao.

Shuidi rdo ling?

—Lungz rdo ling.

Tinggian ician liwai,

Igo wenz ing-ing-ing.

Shuidi shenti chang?

—Siaoxair shenti chang.

Li zai pingdishang,

Shuangshou gouzho yeliangliang.

Shuidi shengjin gao?

—Iaba shengjin gao.

Kingkingrdi giao isheng,

Dagia dangzo fang dapao.

Shuidi gyobur kuai?

—Kyez gyobur kuai.

Bu dao imiao zhung,

Nangi zoudao Beigiwai.

(三) 哪 有 的 事 情

誰的眼光好？
瞎子眼光好。
坐在飛艇上，
看見螞蟻地上跑。

誰的耳朵靈？
聾子耳朵靈。
聽見一千里外，
一個蚊子嚶嚶嚶。

誰的身體長？
小孩兒身體長。
立在平地上，
雙手鉤着月亮亮。

誰的聲音高？
啞吧聲音高。
輕輕兒地叫一聲，
大家當着放大砲。

誰的脚步兒快？
癩子脚步兒快。
不到一秒鐘，
南極走到北極外。

IV. WEISHENMA WOMN

ITIAN KU ITIAN?

Zbengia iou gungchang, iou giki, iou yánliao.
Gungrhen shenma ie meijou. Gungrhen ioudi sh
liki.

Gungrhen weiliao xoming, budebu chumai
tadi liki, ti zbengia ganxor. Gungrhen bu zogung,
ziu meijou chdi, meijou chuandi.

Ni kan, shgieshang naaigo dungsi bu sh yng
womndi xye-xan zaochengdi? Womn shengchan
xydo, xydo dungsi. Womn zao xuoche, zao lun-
chuan dengdeng.

Zbengia zgi bu zogung. Ta ba womn gung-
rhen shengchandi dungsi naky xuanla xydo cian,
go kuailodi rhz. Ta gei womndi bugo xen shaodi
idianr gungcian.

Zbengia bosye womndi laodung, soji tadi
caichan itian dogo itian, gungrhendi shengxo itian
ku itian.

(Cung *Latinxua Koben* limian
syanchulaidi)

(四) 爲什麼我們一天苦一天？

資本家有工廠，有機器，有原料。工人什麼也沒有。
工人有的是力氣。

工人爲了活命，不得不出賣他的力氣，替資本家幹活兒。工人不做工，就沒有吃，沒有穿的。

你看，世界上哪一個東西不是用我們的血汗造成的？
我們生產許多，許多東西。我們造火車，造輪船等等。

資本家自己不做工。他把我們工人生產的東西拿去換
取許多錢，過快樂的日子。他給我們的不過很少的一點兒
工錢。

資本家剝削我們的勞動，所以他的財產一天多過一
天，工人的生活一天苦一天。

(從「拉丁化課本」里面選出來的)

V. GUNGRHEN GO

Shengxo siang nixo ijang liu,
Giki ch womndi rhou,
Meijan tuxei womndi lian,
Xuoziu shaoziaoliao sinwo.

Ziuxou ingki sinzhung fanmen,
Uch siexen unaixo.
Chang gian fucin dazho rz,
Zhangfu kiao tamndi laopo.

Cyan shgiedi gungrhen giegi,
Daochu ijang shou tungku.
Womn tiantian bei rhen bosye,
Zhe sh zuidadi chrhu!

Gochu pungju laki shou-lai,
Poxuai zhego giu shgie.
Weizho guangmindj sin shexui,
Kuai ba douzheng lai zhankai!

(Cung *Latinxua Koben*
limian syanchulajidi).

(五) 工 人 歌

生活像泥河一樣流，
機器吃我們的肉，
煤煙塗黑我們的臉，
火酒燒焦了心窩。

酒後引起心中煩悶，
無處洩恨無奈何。
常見父親打着兒子，
丈夫敲他們的老婆。

全世界的工人階級，
到處一樣受痛苦。
我們天天被人剝削，
這是最大的恥辱！

各處朋友拉起手來，
破壞這個舊世界。
爲着光明的新社會，
快把鬥爭來展開！

(從「拉丁化課本」裏面選出來的)

VI. CHUANLINGDI RHEN(*Bai Wei*)

Wo calaca toushangdi xan, zai iko da liushudi
xiamian zoxialiao.

Zhe shxour diandeng iging lailiao, gungrhen
syshe limiandi diandeng guang, cung ipai chuangu
limian shechulai, feichang zhengci. Gungrhen
syshe limian xen zing, xen zing, meijou idianr
shengjin.

Kanmendi synbu rhenggiu zhan zai nago mu-
tou kiaobianr, xaosiang shsiang ijang, idung ie bu
dung, xianchu xen anxiandi shenki. Singsing xo
yeliang, zai tiankungli luanfeidi uja, zai kioxia
liudungdi shui cung yanchu gungchangli chuan-
laidi gikidi xiangsheng—xaosiang du weiliao ta r
cunzaidi. Ta guanliliao zhe icie.

Ta guanli—ta dikyo guanliliao zhe iso dadi
gungrhen syshe, guaniliao zhu zai zhe syshelidi san-
baidogo gungju. Ta yng tieso sozhuliao syshedi
damen, ziu ba zhe sanbaido gungjudi zju xo yoch
itung znuang zai zgidi kuz koudai limian.

Zhejangdi sozho damen, iging iou san tianliao.

(六) 傳令的人 (Bai Wei作)

我擦瞭頭上的汗，在一棵大柳樹下面坐下了。

這時候兒電燈已經來了，工人宿舍裏面的電燈光，從一排窗戶裏面射出來，非常整齊。工人宿舍裏面很靜，很靜，沒有一點兒聲音。

看門的巡捕仍舊站在那個木頭橋邊兒，好像石像一樣，一動也不動，現出很安閑的神氣。星星和月亮，在天空裏亂飛的烏鴉，在橋下流動的水，從遠處工廠裏傳來的機器的響聲——好像都爲了他而存在的。他管理這一切。

他管理——他的確管理了這一所大的工人宿舍，管理了住在這宿舍裏的三百多個工友。他用鐵鎖鎖住了宿舍的大門，就把這三百多工友的自由和鑰匙一同裝在自己的褲子口袋裏面。

這樣的鎖着大門，已經有三天了。

Inwei zbenigiadi zougou fanchulailiao wodi—
womndi gilubuz, wengian xo denggice, zai dang-
tian wanshang wo ziu likailiao gungchang, shang
gangbian ky zhao Laoliu. Womn like gyedingliao
bagung, yoxuiliao zhu zai gungchang syshe wai-
miandi gungju zuzhliao bagung weiyanyui. Wo
bei weiyanyui paiky chuanda bagungdi mingling
gei syshe limiandi gungju.

Syshe limian sh xen anzingdi, meijou idianr
shengjin.

Wo zo zai da liushu xiamian, wangzho siaoxo
duimian nasie faguangdi chuangu. Wo shuzho
chuangu: 1, 2, 3, 4, 5, 6, di-6 gia.

Ysh wo diuliao ikuai siao zhuantou dao na
chuangxuli ky.

Wo iu diuliao ikuai siao zhuantou dao na
chuangxuli ky.

Ikuā¹ zhuantou cung na chuangu limian
feichulailiao. Wo mingbai, zhe bush syshe li-
miandi rhen bao diuzhuantoudi chou, zhe sh gei
wodi siaosi. Na diuzhuantoudi rhen feichang
xyngzhuang, na sh Ginsheng.

因為資本家的走狗翻出了我的——我們的紀錄簿子，文件和登記冊，在當天晚上我就離開了工廠，上江邊去找老劉。我們立刻決定了罷工，約會了住在工廠宿舍外面的工友組織了罷工委員會。我被委員會派去傳達罷工的命令給宿舍裏面的工友。

宿舍裏面是很安靜的，沒有一點兒聲音。

我坐在大柳樹下面，望着小河對面那些發光的窗戶。我數着窗戶：一，二，三，四，五，六——第六家。

於是我丟了一塊小磚頭到那窗戶裏去。

我又丟了一塊小磚頭到那窗戶裏去。

一塊磚頭從那窗戶裏面飛出來了。我明白，這不是宿舍裏面的人報丟磚頭的仇，這是給我的消息。那丟磚頭的人非常雄壯，那是金生。

Wo cung na zhuantoushang cyxialiao izhang
zh, zai yeliang dixia duzho:

“Cke changzhang zhaozi womn kaixui.”

Wo mingbai zhexui sh, wo like yng kianbi
sieliao igo zhtiaor, xo bagung mingling iki bang
zai zhuantoushang, rhengdao zhego chuangxuli ky.

Wo gyode wodi shcing meijou zowan, wo xen
siang zhdao tamn kaixuidi giego. Wo rhenggiu
zai liushuxia zoxialiao. Wo wangzho syshe li-
miandi dengguang, zingzingdi dengxou. Lianggo
zhungtou—dayo lianggo zhungtou-ba, rhenjingz
zai chuangu xu limian dungkilailiao. Wo like ba
zhunbeixaoliaodi zhuantou rhengzin di-6 xao
chuangu xu, wo sh wen tamn kaixuidi giego.

“Xuichangshang changzhang nachuliao izhang
zshoushu, iao womn gungju cyanti cianz, gaofa
mou-mou gudung womn baodung. Womn meijou
dajing, changzhang giao womn gintian wanshang
siangjisiang, mintian iding iao cianz, bu cianz ziu
cyanti kaichu.”

“Mou-mou” ziush wo.

Wo ioudianr fannao, dansh wo bing bu pa.

我從那磚頭上取下了一張紙，在月亮底下讀着：

「此刻廠長召集我們開會」。

我明白這回事，我立刻用鉛筆寫了一個紙條兒，和罷工命令一起綁在磚頭上，擲到這個窗戶裏去。

我覺得我的事情沒有做完，我很想知道他們開會的結果。我仍舊在柳樹下坐下了。我望着宿舍裏面的燈光，靜靜地等候。兩個鐘頭——大約兩個鐘頭吧，人影子在窗戶裏面動起來了。我立刻把準備好了的磚頭擲進第六號窗戶，我是問他們會的結果。立刻我得到了一個回答：

「會場上廠長拿出了一張自首書，要我們工友全體簽字，告發某某鼓動我們暴動。我們沒有答應，廠長叫我們今天晚上想一想，明天一定要簽字，不簽字就全體開除」。

「某某」就是我。

我有點兒煩惱，但是我並不怕。在這鬥爭中是什麼事

Zai zhe douzhengzhung sh shenma shcing du gan-
dechulaidi. Zbengia iapo womn bu guang sh yng
synbu.

Wo sieliao izhang tiaoz, shuo:

“Ulunrhuxo bu neng cianz. Ding iaogindi sh
mintian zai xuichangshang ba changzhang kouliu-
kilai. Zh iou zingung, womn cai neng shengli,
rhugo tuishou, iding iao shbaidi. Ciegi!”

Ysh wo ba zhe tiaoz zhaojangdi rhengzinliao
na di-6 xaodi chuangxu. Wo zouliao.

Wo xen gaoxing, wodi nagian shcing, go-go
gungju du zanchengdi.

Wo siangdao mintiandi shengli.....

Zai zoushang maludi shxour, xurhan iou. rhen
paizho wodi gianbang. Wo xuitou ikan, sh lianggo
zhentan. Yng izhung gisiaodi shenki dui wo shuo:

“Womn dengliao ni bantianliao, xianzai gen-
zho womn ikuair zou-ba!”

Wo dajingzho:

“Xaoba, iou li shuodecing, zouba!”

(Cung *Latinxua Koben* limian syanchulaidi)

[Wanla]

情都幹得出來的。資本家壓迫我們不光是用巡捕。

我寫了一張條子，說：

「無論如何不能簽字。頂要緊的是明天在會場上把廠長扣留起來。只有進攻，我們才能勝利，如果退守，一定要失敗的。切記！」

於是我把這條子照樣地擲進了那第六號的窗戶。我走了。

我很高興，我的那件事情，個個工友都贊成的。

我想到明天的勝利

在走上馬路的時候兒，忽然有人拍着我的肩膀。我回頭一看，是兩個偵探。用一種譏笑的神氣對我說：

「我們等了半天了，現在跟着我們一塊兒走吧！」

我答應着：

「好吧，有理說得清。走吧！」

（從「拉丁化課本」裏面選出來的）